

MZ

中华人民共和国民政行业标准

MZ/T 125—2019

外语地名汉字译写导则 孟加拉语

Transformation guidelines of geographical names

from foreign languages into Chinese: Bengalese

2019-04-30 发布

2019-04-30 实施

中华人民共和国民政部 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 总则.....	2
5 细则.....	5
附录 A（规范性附录） 孟加拉语地名中常用固定词尾音译表.....	8
附录 B（规范性附录） 孟加拉语地名中常用人名译写表.....	9
附录 C（规范性附录） 孟加拉语地名中常用修饰词表.....	10
附录 D（规范性附录） 孟加拉语地名中常用词汇及通名表.....	11
附录 E（资料性附录） 孟加拉文字母与罗马字母转写对照表.....	13

前 言

本标准由中华人民共和国民政部区划地名司提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会（SAC/TC 233）归口。

本标准起草单位：民政部区划地名司、61363部队。

本标准主要起草人：陈昕、黄云翔、叶倩源、符浩军、杨帆、刘保生、李晓、王旭、向竹君、宋华标。

外语地名汉字译写导则 孟加拉语

1 范围

本导则规定了孟加拉语地名汉字译写的规则。

本导则适用于以汉字译写孟加拉语地名。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.1-2008 外语地名汉字译写导则 英语

3 术语和定义

GB/T 17693.1-2008 确定的术语和定义适用于本部分。为了便于使用，以下重复列出了 GB/T 17693.1-2008 中的某些术语和定义。

3.1

地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.1]

3.2

地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.2]

3.3

地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.3]

3.4

专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的自然地理名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.4]

3.5

地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese
用汉字书写其他语言的地名。

[GB/T 17693.1-2008, 定义2.5]

4 总则

- 4.1 地名专名应音译。
- 4.2 地名通名应意译。
- 4.3 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用，其派生的地名同名同译，华人常用的知名度较高的地名仍旧沿用。
- 4.4 地名译写原则上采用该国最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.5 译写孟加拉语地名使用的汉字以《孟加拉语汉语音译表》为准（见表1）。

表 1 孟加拉语汉语音译表

元音 罗马字母转写 音标 辅音 罗马字母转写 音标 汉字				ব	ভ	দড	ঢধ	ক	ঘ	চ	ছ	ফ	হ	ল	ম	ন	ঞ	র	স	ষ	ব	য়	জ		
				প	ফ	তট	ঠথ	গ	খ	জ	ঝ								ৱ		শ				
				b	bh	d ḍ	ḍh dh	k	gh	ch	chh	f	h	l	m	n	ñ	r	s	ṣ	v	y	z		
				p	ph	t ṭ	ṭh th	g	kh	j	jh							ṛ	ṣ	ś					
bo	bho	do/ḍo	ḍho/dh	ko	gho	cho	chho	fo	ho	lo	mo	no	iño	ro	so	ṣo	vo	yo	zo						
po	pho	to/ṭo	ṭho/tho	go	kho	jo	jho							ṛo	ṣo	śo									
				布	普	德	特	格	克	杰	奇	夫(弗)	赫	尔	姆	恩	恩杰	尔	斯	什	乌	伊	兹		
অও	a o	ɔ o	奥	博	波	多	托	戈	科	焦	乔	福	霍	洛	莫	诺	恩焦	罗	索	绍	沃	约	佐		
আ	ā	a	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	贾	恰	法	哈	拉	马(玛)	纳(娜)	恩贾	拉	萨	沙	瓦	亚	扎		
ইঈ	i ī ee y	i i:	伊	比	皮	迪/蒂	提	吉	奇	吉	奇	菲	希	利	米	尼(妮)	恩吉	里(丽)	西(锡)	希	维		济		
উউ	u ū/oo	u u:	乌	布	普	杜	图	古	库	久	丘	富	胡	卢	穆	努	恩久	鲁	苏	舒	武	尤	祖		
এ	e	e	埃	贝	佩	代(黛)	泰	盖	凯	杰	切	费	黑	莱	梅	内	恩杰	雷	塞	谢	韦	耶	泽		
ঐ	oi	oi	奥伊	博伊	波伊	多伊	托伊	戈伊	科伊	焦伊	乔伊	福伊	霍伊	洛伊	莫伊	诺伊	恩焦伊	罗伊	索伊	绍伊	沃伊	约伊	佐伊		
ঔ	au aw ao ou ow	au ou	奥	包	保	道	陶	高	考	焦	乔	福	豪	劳	毛	瑙	恩焦	劳	绍	绍	沃	尧	藻		
ঋ	ri	ri	里			德里																			
অনওন	an on	on on	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	琼	琼	丰	洪	隆	蒙	农	恩琼	龙	松	雄	翁	永	宗		
আন	ān	an	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	坚	钱	凡	汉	兰	曼	南(楠)	恩坚	兰	桑	尚	万	扬	赞		
এন	en	en	恩	本	彭	登	滕	根	肯	金	琴	芬	亨	伦	门	嫩	恩金	伦	森	申	文	延	曾		
ইনঐন	in īn yn	in i:n	因	宾	平	丁	廷	金	金	均	钦	芬	欣	林	明	宁	恩金	林	辛	欣	温		津		
উনঊন	un ūn	un u:n	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	准	春	丰	洪	伦	蒙	嫩	恩均	伦	孙	顺	文	云	尊		

আং	āng	aŋ+g	昂格	邦格	庞格	当格	唐格	冈格	康格	姜格	强格	方格	杭格	朗格	芒格	南格	恩姜格	朗格	桑格	尚格	旺格	扬格	藏格
ইং	ing yng	iŋ+g	英格	宾格	平格	丁格	廷格	京格	京格	京格	青格	芬格	兴格	灵格	明格	宁格	恩京格	灵格	辛格	兴格	温格		京格
অংওং উংউংং	ang ung aong aung oung awng	uŋ+g oŋ+g	翁格	邦格	蓬格	东格	通格	贡格	孔格	琼格	琼格	丰格	洪格	隆格	蒙格	农格	恩琼格	龙格	松格	雄格	翁格	永格	宗格
এং	eng	eŋ+g	恩格	本格	彭格	登格	滕格	根格	肯格	京格	琴格	芬格	亨格	伦格	门格	嫩格	恩京格	伦格	森格	申格	文格	延格	曾格
য়া	ya	ya	亚	比亚	皮亚	迪亚	蒂亚	吉亚	基亚	贾	恰	菲亚	希亚	利亚	米亚	尼亚	恩贾	里亚	夏	夏	维亚		济亚

注 1: 汉字读音以普通话读音为准。

注 2: 汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的通用规范汉字为准。

注 3: 辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时, 用表 1 中的元音零行汉字译写; 辅音单独发音时, 用表 1 中的辅音零行汉字译写。

注 4: 汉字译名若产生望文生义现象时, 应用该音节的同音异字译写。“东”“南”“西”出现在地名开头时, 用“栋”“楠”“锡”译写; “海”出现在地名结尾时, 用“亥”译写。

注 5: “娅”“玛”“娜”“莉”“丽”等汉字用于以女性人名命名的地名。

注 6: “弗”用于译名的词首; “夫”用于译名的词中和词尾。

注 7: 元音字母 (s) 通常发[ʃ](什)偶尔发[s](斯), 在无发音根据情况下, 按“斯”行译写。

注 8: ঞ (m) 在 ব (b) 或 প (p) 前按 ঞ (n) 处理。

注 9: হ (h) 在字尾不译。

注 10: আ (ā)、অ (a) 在无发音根据时, 均按 আ (ā) (阿) 行处理。

5 细则

5.1 地名专名的汉字译写

5.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。

5.1.2 词首、词尾及元音后的অ(a)均按আ(ā)处理。

5.1.3 表1以外的双元音(ইঅ(ia)、ইআ(iā)除外)分开译写。

5.1.4 双元音(আউ(au)、আও(ao)、ও(ou) ওব(ow)除外)后为ন(n)时,前一个元音与前面音节相拼,后一个元音与ন(n)相拼。

5.1.5 表1中খ(kh)、ঘ(gh)、ছ(ch)、ঝ(jh)、থ(th)、ধ(dh)、ফ(ph)、ভ(bh)、শ(sh)不拆分译写(ঘ(gh)前为ন(n)时除外)。

5.1.6 两个并列相同的辅音字母,按一个字母译写(nn除外)。

5.1.7 ম(m)在স(s)、ত(t)、দ(d)、শ(sh)后不译,স(s)、ত(t)、দ(d)、শ(sh)与其后元音相拼。

5.1.8 关于ব(v)的译写

a) 在词首音节中,ব(v)前为辅音,后为元音(আ(ā)除外)时,ব(v)不译。

b) 在词中或词尾,ব(v)前为辅音দ(d)、ত(t)、ব(b)、ছ(ch)、ধ(dh)、জ(j)、স(s)、শ(sh)、ম(m)、ন(n)后为元音(আ(ā)除外)时,ব(v)不译。

c) ব(v)前为元音,后为辅音时,ব(v)按u译,若其前后均为元音时,则ব(v)按ব(v)译。

d) ওয়া(vā)在辅音后,ব(v)须双拼,前拼时ব(v)变为ও(o)。

5.1.9 关于য়(y)的译写

a) 当য়(y)前为辅音,后是元音时,য়(y)不译。

b) ওয়(ay)前后均为辅音时,য়(y)单独译为এ(e)音。

5.1.10 关于নগ(ng)的译写

a) নগ(ng)在词首或在辅音后,且其后为元音时,নগ(ng)按গ(g)处理,且与其后的元音相拼。

b) নগ(ng)在两个元音之间时,গ(g)要双拼,নগ(ng)划归前面的元音相拼,গ(g)与后面元音相拼。

5.1.11 ia, iā均译为“亚”。ia, iā若在辅音或元音অ(a)、আ(ā)后,ই(i)应双拼;若ia, iā后为ন(n)或ং(ng)时,ই(i)应双拼,后拼ই(i)按য়(y)处理。

5.1.12 oa、oā、ua、uā若其前为辅音或元音অ(a)、আ(ā)、ই(i)、ও(o)、উ(u)时,ও(o)、উ(u)应双拼(oa、oā在ই(i)后除外),后拼时均按ব(v)处理;若其后为ন(n)、ং(ng)时,ও(o)、উ(u)也应双拼,后拼时均按ব(v)处理,前拼时ও(o)按উ(u)译。

5.1.13 居民点的地名有固定词尾时,固定词尾按照规定的音译词译出(见附录A)。

5.1.14 নঃ(nh)、বঃ(wh)、মঃ(mh)在字首时,ঃ(h)不译。

5.1.15 连接词-i-前为辅音时,ই(i)按এ(e)译,并与辅音相拼,如前为元音,则单独译为এ(e)(埃)。

5.1.16 连接词-ul-前为辅音时,与辅音相拼;前为元音时,译为“乌尔”;其后接字母为দ(d)、ধ(dh)、থ(th)、ত(t)、জ(j)、ঝ(jh)、ছ(ch)、ছঃ(chh)、জ(z)、স(s)、ল(l)、র(r)、রঃ(rh)、ন(n)、শ(sh)时,ল(l)不译。

5.1.17 专名为单音节地名时,根据地理特征,采用专名加通名的方式译写。

5.1.18 以人名命名的专名,按规定人名译写表译写(见附录B)。

5.1.19 专名中的修饰词(如表示方位,大小,新旧等)意译(见附录C)。

5.1.20 地名专名的汉字译写示例见表2。

表2 地名专名译写示例表

序号	孟加拉语	罗马字母转写	汉语
5.1.1	পথা	Pathā	博塔
	ছাপা-দন	Chāpā-don	查帕东
5.1.2	আলাওয়াখাওয়া	Alāwākhāwā	阿拉瓦卡瓦
	রুহেয়ান	Ruheyān	鲁黑尼亚
5.1.3	বাওইতনা	Bāoitona	包伊德纳
	খলেয়া	Khalea	科莱亚
	খাইরপাড়া	Khāirpārā	卡伊尔巴拉
5.1.4	লামডি়েং	Lāmdieng	拉姆迪延格
	জানজাওন	Zānzāwn	坚贾翁
5.1.5	পুথলা	Puthlā	布特拉
	মংহোনা	Maranghona	莫龙格霍纳
5.1.6	পশ্চিম	Paschim	博吉姆
	উত্তর	Uttar	乌多尔
	সননুর	Sannur	松努尔
5.1.7	লক্ষীপুর	Lakshipur	洛吉布尔
	বসমিন্ড	Basmint	博斯明德
5.1.8	a স্বরূপকাঠি	Swarupkāti	索鲁布加蒂
	b ঈশ্বরীপুর	Ishwaripur	伊绍里布尔
	c ভাওভথ থিভ	Bhāobhath	帕乌波特
		Thibh	提普
d আটওয়ারি	Atwāri	阿多瓦里	
5.1.9	a ক্ল্যাং	Klyang	格朗格
	b ময়নামতী	Maynāmati	莫埃纳莫蒂
5.1.10	a ঙ্গরি তয়ঙ্গগড়	Ngari	诺戈里
		Tyngngor	丁格戈尔
	b শ্রীমঙ্গল	Srimangāl	斯里蒙格加尔
5.1.11	খিয়ারপাড়া	Khiyarpārā	基亚尔巴拉
	জায়াঙ্গঙ্গবাড়ি	Jaiāngibāri	贾扬格伊巴里
5.1.12	সোআইল	Saoāil	绍瓦伊尔
	কোআন	Koān	戈安
5.1.13	স্বরূপপুর	Swaruppur	索鲁布尔
	লাকশাম	Lākshām	拉格沙姆
5.1.14	নীল	Nhila	尼拉
5.1.15	পুপ-ই-ধুল	Pup-i-dhul	布贝伊图尔
	ছাইবা	Chā-i-bā	乔伊巴
5.1.16	ভও-উল-হাও	Bhow-ul-hao	保武乌尔豪
	মাই-উল-শাও	Mai-ul-shao	玛伊乌尔绍
5.1.17	মিন	Mín	明村
5.1.18	আহমাদ	Ahmād	艾哈迈德

表 2 (续)

序号	孟加拉语	罗马字母转写	汉语
5.1.19	মিরবাকি (উত্তর)	Mirbaki (uttar)	米尔巴吉 (北)
	ডেহদাই (বড়)	Dehdai (bara)	德赫代 (大)
	মালাঙ্গান (নয়ন)	Malangan (nayan)	马兰甘 (新)

5.2 地名通名的汉字译写

5.2.1 通名一般意译 (见附录 D)。通名为河、湖、海、沼泽、渠、山、山口时通常音译加意译。

5.2.2 当通名为一词多义时, 汉字译写时应当视通名所指的地理实体类别译写。

5.2.3 地名通名的汉字译写示例见表3。

表 3 地名通名译写示例表

序号	孟加拉语	罗马字母转写	汉语
5.2.1	কাশুছাড়	Kāshu Chār	卡舒洲
	পথছাড়া	Patha Chārā	博塔焦拉河
5.2.2	নদনদী	Nad Nadī	诺迪河
	নদনদী	Nad Nadī	诺迪渠

附录 A
(规范性附录)

孟加拉语地名中常用固定词尾音译表

表A.1 孟加拉语地名中常用固定词尾音译表

孟加拉语	罗马字母转写	音译
আবাদ	ābād	阿巴德
বাঘ	bāgh	巴克
বাড়ি	bāri, bari	巴里
বাজার	bāzār	巴扎尔
চর	car	焦尔 (小島)
গাঙ	gāng	冈 (河)
গাঁওন	gāon	冈
গাঁওয়ান	gāwān	冈
ঘাট	ghāt	卡德
গং	gong	冈
হাত	hāt	哈德
হাতা	hāta	哈达
হাতি	hāti	哈迪
খালি	khāli	卡利
খাড়া	khāra	卡拉
খাড়ি	khāri	卡里 (水渠)
নগর	nagar	诺戈尔 (城市)
নাহগল	nāhgal	诺戈尔
পাড়া	pāra	巴拉 (小地方)
শাম	shām	沙姆

附录 B
(规范性附录)

孟加拉语地名中常用人名译写表

表B.1 孟加拉语地名中常用人名译写表

孟加拉语	罗马字母转写	汉语
আবদুল / আবদুর	Abdul, Abdur	阿卜杜勒
আবদুল্লাহ	Abdullah	阿卜杜拉
আবদুস	Abdus	阿卜杜斯
আহমাদ	Ahmād	艾哈迈德
আইয়ুব	Ayub	阿优布
বাহাদুর	Bāhādur	巴哈杜尔
হাসান	Hāsān	哈桑
হুসেইন	Husain, Hussain	侯赛因
ইব্রাহিম	Ibrāhim	易卜拉欣
ইসলাম	Islām	伊斯兰
ইসমাইল	Ismāil	伊斯梅尔
খান	Khān	汗
মাহামাদ	Māhāmād	穆罕默德
মাহমুদ	Māhmood, Māhmud	马哈茂德
মোহাম্মদ	Mohāmmad	穆罕默德
মুহাম্মদ	Muhammad	穆罕默德
মুহাম্মাদ	Muhāmmād	穆罕默德
অসমান	Osmān	奥斯曼
রাহমান	Rāhmān	拉赫曼
রহমান	Rahmān	拉赫曼
সাইদ	Sāid	赛义德
শাহ	Shāh	沙阿
সিং	Singh	辛格
সৈয়দ	Soiyod	赛义德
সুলায়মান	Sulāimān	苏莱曼
সুলতান	Sultān	苏丹
উসমান	Usmān	奥斯曼
ইউসুফ	Yusuf	优素福

附 录 C
(规范性附录)

孟加拉语地名中常用修饰词表

表 C.1 孟加拉语地名中常用修饰词表

孟加拉语	罗马字母转写	意译
পূর্ব	purb	东
পশ্চিম	poshchim	西
পশ্চিম	paschim	西
দক্ষিণ	dakshin	南
দক্ষিণ	dakhin	南
উত্তর	uttar	北
মধ্যম	madhym	中
বড়	bara	大
ছোট	chata	小
নয়ন	nayan	新
পুরাতন	purātan	旧

附录 D
(规范性附录)

孟加拉语地名中常用词汇及通名表

表 D.1 孟加拉语地名中常用词汇及通名表

孟加拉语	罗马字母转写	意译
আবাদ	ābād	住所
অচল	acal	山
অনূপ	anūp	沼泽
আপগা	āpgā	河
বাড়ি	bāri	房子、家
বসডি	basti	贫民窟
বাজার	bāzār	市场
বিল	bil	沼泽
বুদ্ধিস্ট টেম্পম / মঠ	buddhist temple/ math	寺庙
বুদ্ধিস্ট খিয়াং / মঠ	buddhist, kyang/ math	佛寺
চর	car	沙洲
চক	cak	村庄
দরগা	dargā	圣人的墓地
ধরাধর	dharādhar	山
দীঘি	dīghi	湖
গাঁ	gān	村
ঘাট	ghāt	渡口、码头
ঘাটি	ghāti	军港
গিরি	giri	山
গঙ্গা	gongga	河
গ্রাম	grām	乡村
হাট	hāt	集市
হ্রদ	hrad	湖
জল	jal	水
জলা	jalā	沼泽
জলাভূমি	jalābhūmi	沼泽
জলাধিপা	jalādhipā	海
জলাধিপতি	jalādhipati	海
জলাশয়	jalāsoy	湖
জলধর	jaldhal	海
জলধি	jaldhi	海
জলনিধি	jalnidhi	海
রুম / জুম	jhūm	耕地
মহাসমুদ্র	mahāsamudr	海
মিলিক	milik	村
মুখ	mukh	口、河口

表 D.1 (续)

孟加拉语	罗马字母转写	意译
নদ	nad	河
নদী	nadī	河
নগ	nag	山
নগর	nagar	城镇
পাহাড়	pāhār	山
পানি	pāni	水
পাড়া	pāra	住区、镇、村
পয়	pay	水
পুর	pur	住区、镇、村
সাগর	sāgar	海
সলিল	salil	水
সমুদ্র	samudr	海
সরোবর	sarobar	湖
সরসী	sarsī	湖
শৈবলিনী	shoiblinī	河
শৈল	shoil	山
টম্ব	tamb	墓
উদধি	uddhi	海
জিয়ারত	ziyārat	圣地（祈祷的地方）

附录 E
(资料性附录)

孟加拉文字母与罗马字母转写对照表

表 E.1 孟加拉文字母与罗马字母转写对照表

字母类别	孟加拉文字母	罗马字母	孟加拉文字母	罗马字母
元音	অ	a	ঈ	ri
	আ	ā	এ	e
	ই	i	ঐ	oi
	ঈ	ī	ও	o
	উ	u	ঔ	ou
	ঊ	ū		
辅音	ক	k	প	p
	খ	kh	ফ	ph
	গ	g	ব	b
	ঘ	gh	ভ	bh
	ঙ	n	ম	m
	চ	c	য	y(j)
	ছ	ch	র	r
	জ	j	ল	l
	ঝ	jh	ব	v
	ঞ	ñ	শ	ś
	ট	ṭ	ষ	ṣ
	ঠ	tḥ	স	s
	ড	ḍ	হ	h
	ঢ	ḍh	ড়	ṛ
	ন	ṇ	ঢ়	ṛh
	ত	t	য়	y
	থ	th	ৎ	ṭ
	দ	d	ং	ṃ
	ধ	dh	ঃ	ḥ
	ন	n	ঁ	~